

NIE NOMA

DEMAM



**Bahasa Isirawa
Bahasa Indonesia**

**Buku Kesehatan
Irian Jaya, Indonesia**



44708

NIE NOMA DEMAM

Diterjemahkan kedalam
Bahasa Isirawa oleh
Yesaya Wasis
Yulis Merne

Digambar oleh
Matheis Awak

SIL INTERNATIONAL

© **HAK CIPTA 1994**
SIL INTERNATIONAL

Direvisi: 2001
Revised: 2001

**Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat diperbanyak
tanpa izin dari**

SIL INTERNATIONAL.

Irian Jaya, Indonesia
DEPARTEMEN SOSIAL R.I.

**KANTOR WILAYAH DEPARTEMEN SOSIAL
PROPINSI IRIAN JAYA**

JALAN TANJUNG RIA KOTAK POS 43 BASE G TELP.34232, 33932 JAYAPURA
99117

PRAKATA

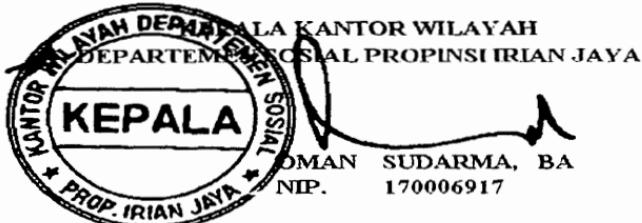
Pemerintah melalui berbagai program selalu berupaya untuk meningkatkan taraf hidup dan kecerdasan bangsa Indonesia termasuk Irian Jaya. Dalam hal ini Kantor Wilayah Departemen Sosial Propinsi Irian Jaya telah melaksanakan berbagai kegiatan baik yang merupakan kegiatan murni Departemen Sosial maupun kerjasama dengan lembaga/instansi lain.

Salah satu wujud kerjasama dengan SIL International di Irian Jaya adalah terbitnya buku "DEMAM".

Buku ini dimaksud dapat memberikan pengetahuan praktis bagi masyarakat terutama dalam "Peningkatan taraf kesehatan".

Akhir kata, kami sambut gembira penerbitan buku ini dengan harapan dapat dimanfaatkan sebaik-baiknya bagi masyarakat di daerah pedesaan.

Jayapura, 19 Februari 1994



KATA PENGANTAR

Buku yang berjudul *DEMAM* ini, merupakan salah satu dari buku seri kesehatan karya Lois Pederson. Gambar-gambar yang ada dalam buku ini ditulis oleh Matheis Awak dan buku ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Oyang Seseray dan ke dalam bahasa Isirawa oleh Yesaya Wasis dan Yulis Merne. Maksud penerbitan buku ini adalah untuk meningkatkan standar kesehatan bagi orang-orang Isirawa. Lagi pula, penggunaan buku-buku ini akan menolong meningkatkan kelancaran membaca bagi orang Isirawa. Bahasa Isirawa dipergunakan oleh kira-kira 2,000 yang tinggal di Kabupaten Jayapura, Kecamatan Sarmi dan Pantai Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Isirawa ini sengaja dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad bahasa Indonesia. Lambang-lambang yang digunakan untuk bahasa Isirawa sama dengan lambang bahasa Indonesia, kecuali ä, ï, v.

Disket yang berisikan naskah dan ilustrasi untuk buku ini dan buku-buku yang lain dapat dibeli di Kantor SIL, Departemen Kebraksaraan, Kotak Pos 1, Abepura 99351, Irian Jaya, Indonesia.

INTRODUCTION

This book, entitled *FEVER*, is one of a series of health books written by Lois Pederson. It was illustrated by Matheis Awak. It was translated into Indonesian by Oyang Seseray, and into the Isirawa language by Yesaya Wasis and Yulis Merne. The purpose of this book is to upgrade the health standards of the Isirawa people. In addition, the use of these books will aid in increasing reading fluency, for the Isirawa people.

The Isirawa language is spoken by approximately 2,000 people who live in Kabupaten Jayapura, Kecamatan Sarmi and Pantai Barat

The alphabet chosen to write the Isirawa language is designed to conform as much as possible to that of the Indonesian alphabet. The symbols used for the Isirawa are the same as those used for Indonesian except for ä, ï and v.

Computer diskettes containing pre-formatted text and illustrations for this and other books are available from the SIL Literacy, Kotak Pos 1, Abepura 99351, Irian Jaya, Indonesia.



İe ni noma nä ma, marasa ni rima tiasü. Nie pe vase noma. İ cei sasina na ri sän. Efoare pe ririne mere vävrune vie, tatafe vie. Ni masäie ma rïfa mav taïa so: sasina viso ce sacame pi kätrüs, iretie sane pi tät, itia sasina, sansane pi tätrüs, säire pi pavrin, pe rïfa warofa pimai amoï, ma rïfa ni masäie pi sän.

Apabila seseorang kena demam, suhu badannya naik dan tubuhnya menjadi panas. Orang itu akan merasa sakit dan tidak mau bekerja atau bermain. Berbagai penyakit dapat menyebabkan demam. Infeksi pada tubuh bisa mendatangkan demam. Infeksi bisa terjadi di telinga, tenggorokan, paru-paru, luka atau bisul-bisul.



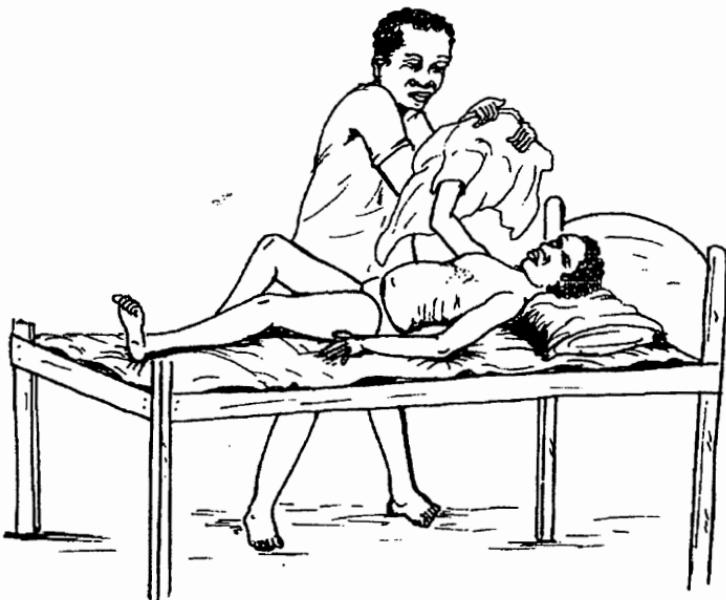
Íe ni masäi nä ma, ef nopine araroama. Í pev nie noma, tätrava. Ef ni mai fitoene vovorara rima warü. Sie etoema, kekekesa. Í pei wäi nome tatape so ma vïrai. Tïre ïtoemä vï voe ni masäi viso ne ma vïrarïmai, ni vo mane srofesi. Í vise pia.

Apabila seseorang kena demam, wajahnya kelihatan lebih merah daripada biasanya. Kulitnya panas dan kering. Seluruh tubuhnya terasa sakit. Air kencingnya sangat sedikit dan biasanya berwarna keruh. Dia sering haus dan bisa kejang-kejang. Gejala kejang-kejang ini biasanya terjadi pada anak-anak kecil yang demamnya tinggi.



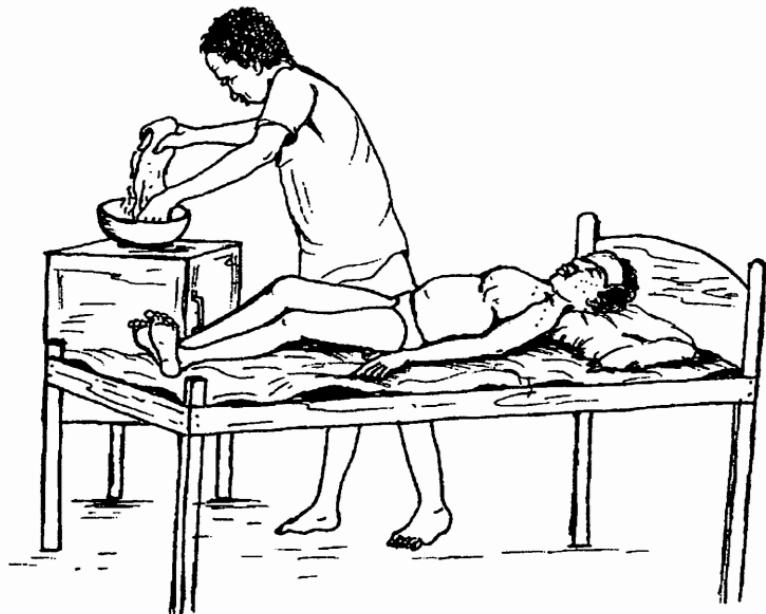
İe ni masäi na sä no, pe oa
memerïna ie ware vari vävruna nï?
Malarie poe sän, pev täia se ni
masäi nï mama warïa, *Malaria obata*
vo piari näisan, *Klorokuin* ro rïfää,
Kina ro rïfa. İ sasïna vai wïna
vise, ese sao sasïna vai vas ne
säsruna vai pe ne piarine nes, pe
rïfa obata pei, sasïna mav obate
mana moi. Ce rïfa ie i sasïna cei
asmire pomane warïn, sasïna sao
vaso, ma rïfa ie, i maï sasïne ma
ne warïa. Sasïne *Malaria* nä ma,
Malaria obata ne piari wevus.

Apa yang perlu dilakukan untuk menolong orang yang sedang demam? Apabila demam karena malaria, maka orang itu harus minum obat malaria, seperti Klorokuin atau Kina. Seorang dokter atau mantri harus tentukan obat mana yang tepat. Kalau bisa, sebaiknya orang yang sakit itu harus periksa darah di rumah sakit atau Puskesmas supaya bisa diketahui jenis malaria yang diderita orang itu. Hanya obat malaria yang bisa menurunkan demamnya.



İe ni masäi viso na warïa, ma ra
piari merïn. Afo pe oa titikriane
poari trerïn. Ef afo ni vasoe
poari trerïn, ma rïfa iе ni noma
ceï mama tireriï ono.

Apabila ada seseorang dengan demam tinggi, lakukanlah yang berikut untuk menurunkan demamnya. Lepaskan selimut dan pakaian luar dari orang itu, maka panas badan akan keluar.



İ ce rïf ce va ïe afo para vo pu
ninifa vase poari raprïn, pe oa
ari päpes. Aväväca, i pei ninifa
ne warï.

Kompres orang itu dengan sehelai kain yang dicelupkan ke dalam air dingin, tetapi jangan sampai dia kedinginan.



Pu warofa ari siräin, nänäisana
ie, pu nänäisana ofe pen ca amoï
to na, aifa ipu, fäta, pueïa.
Tïraïe ni noma nä ma, ave ne asi o
tatape sari tives.

Berikan banyak air untuk diminum atau air perasan apa saja atau cairan lainnya, misalnya air rebusan keladi, air kelapa. Kalau bayi, harus terus minum Air Susu Ibu (ASI).



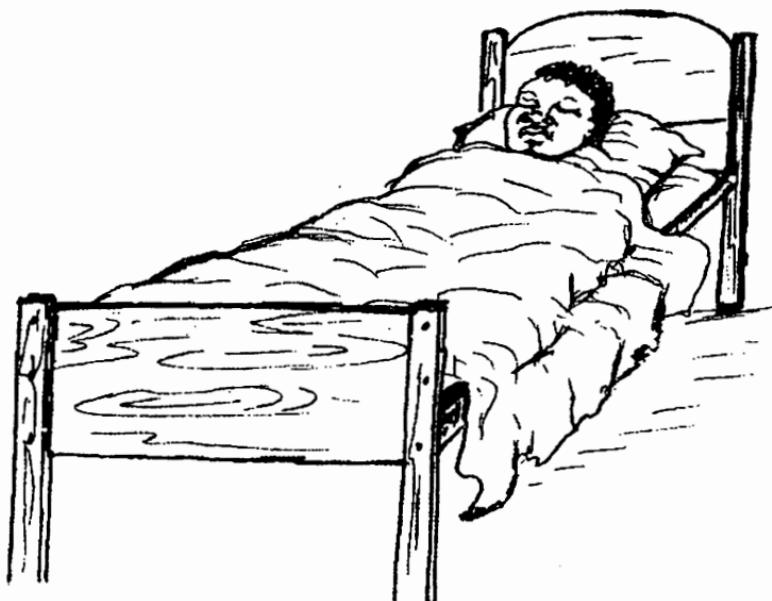
Obata ef wü Paracetamol cei pi wevus, noma. Tiraiä sonia i i i pev pupua oava ef rarapone wanav wanav teni mrië mrië Paracetamol ce vari näisan, cei aväca.

Obat Paracetamol akan menurunkan panas. Anak-anak di bawah usia 16 tahun lebih baik minum obat Paracetamol.



Sasïna ceï wewevräva rïa mä no, ï
ceï piari werinïv, sasïna sao
vaso säsruna vai vi va nïso. Ma
rïfa ie, ï sasïna ce va ie obata
antibiotike mamene rirïe.

Kalau setelah melakukan hal-hal yang tadi demam tidak turun,
orang itu perlu dibawa ke petugas kesehatan. Dia akan mem-
berikan obat antibiotik kepada orang sakit itu.



Íe ni masäi na sä no, ma rife paï,
afó ofé titikriane paï. Pe ni
nasia ave noma afó ni pomama tik-
ria no, i ceï noma ni esraría
piari warin.

Apabila seseorang kena demam, jangan menutupnya dengan kain atau selimut. Kain dan selimut menahan panas dalam tubuh dan orang itu akan lebih panas.



Ni noma nä ma, sasamrune paï, pu, fäta sisiräinai, ese sasamrune paï, ave asi oat titivrïnai. ũ ceï pu nänäisana rï ma mï, cev ni vase aväca ave mämäne paï, ce rïfa taïa se pi keran.

Jangan berhenti memberi air dan cairan atau berhenti menyusui bayi. Demam mengeringkan cairan dalam tubuh. Apabila orang itu tidak minum cairan yang cukup, tubuhnya tidak bisa bekerja secara normal dan dia bisa meninggal.



Ni masäi ce aväca ce ra wevusa, i
cei ni aväca ave piiari män.

Apabila mengobati demam dengan baik, maka hasilnya seseorang akan menjadi sehat.

